

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET GUATÉMALA**

Traité de commerce et de navigation,
signé à Guatémala, le 22 février
1928, échange de notes y relatif,
de la même date, et échanges de
notes des 20 et 25 novembre 1929,
31 décembre 1929 et 14 février
1930, 10 et 26 février, 14 et 26
février, 19 février et 10 mars, 22
février et 3 avril 1930.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND GUATEMALA**

Treaty of Commerce and Navigation,
signed at Guatemala, February 22,
1928, Exchange of Notes relating
thereto of the same date, and Ex-
changes of Notes of November 20
and 25, 1929, December 31, 1929,
and February 14, 1930, February
10 and 26, February 14 and 26,
February 19 and March 10, Fe-
bruary 22 and April 3, 1930.

No. 2226. — TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, FEBRUARY 22, 1928.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 décembre 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, desiring to facilitate and extend still further the trade and commerce of their respective countries and to regulate by means of a treaty the commercial relations between Great Britain and Northern Ireland and such other territories under the sovereignty protection or authority of His Britannic Majesty as he may desire should be bound by the Treaty on the one side and Guatemala on the other side, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ALL BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Guatemala, le 29 mai 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2226. — TRATADO¹ DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y SU MAJESTAD POR LO QUE RESPECTA AL REINO UNIDO. FIRMADO EN GUATEMALA EL 22 DE FEBRERO DE 1928.

English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place December 18, 1929.

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y DE LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA, y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender aún más el intercambio y el comercio entre sus respectivos países y de regular por medio de un tratado las relaciones comerciales entre la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los demás territorios bajo la soberanía, protección, o la autoridad de Su Majestad Británica que ésta desee unir por medio del tratado, por una parte, y Guatemala, por la otra, han resuelto celebrar un tratado con tal objeto y nombrado como sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS DE ULTRAMAR, EMPERADOR DE LA INDIA ;

POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE, TODAS LAS COLONIAS Y PROTECTORADOS

¹ The exchange of ratifications took place at Guatemala, May 29, 1929.

AND ALL MANDATED AREAS ADMINISTERED BY HIS GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN,

Archibald CLARK KERR, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Guatemala ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

Dr. Luis TOLEDO HERRARTE, Secretary of State for the Department of Foreign Affairs ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The territories of the High Contracting Parties to which the present Treaty applies are, on the part of His Britannic Majesty, Great Britain and Northern Ireland and the territories in respect of which notification of accession is given under Article 12, or notice of application is given under Article 11.

Article 2.

The rights conferred by the present Treaty upon subjects of His Britannic Majesty shall be enjoyed equally by all persons under His Britannic Majesty's protection.

Article 3.

The subjects or citizens of each High Contracting Party shall enjoy unconditionally in every respect in the territories of the other Party treatment not less favourable than that accorded to the subjects or citizens of any other foreign country. This provision shall extend to all matters of commerce and navigation, the establishment and carrying on of every description of business, the treatment of commercial travellers and their samples, the exercise of professions or occupations, residence, and the acquisition and disposal of property.

BRITÁNICOS Y TODOS LOS TERRITORIOS ADMINISTRADOS BAJO MANDATO POR SU GOBIERNO EN LA GRAN BRETAÑA ;

Al Señor Archibald CLARK KERR, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad en la República de Guatemala ;

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al Dr. Luis TOLEDO HERRARTE, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1.

Los territorios de las Altas Partes Contratantes a las cuales se aplica el presente tratado son, por parte de Su Majestad Británica, la Gran Bretaña y la Irlanda del Norte y los territorios con respecto de los cuales se haya notificado el acceso conforme al Artículo 12, o cuya solicitud se comuniquen de acuerdo con el Artículo 11.

Artículo 2.

Los derechos que confiere el presente Tratado a los súbditos de Su Majestad Británica, se harán extensivos también a todas las personas que estén bajo la protección de Su Majestad Británica.

Artículo 3.

Los ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes gozarán incondicionalmente en todo sentido, en los territorios de la otra Parte, de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los ciudadanos o súbditos de cualquiera otro país extranjero. Esta estipulación se hará extensiva a todos los asuntos referentes al Comercio, a la Navegación, al establecimiento y la explotación de cualquier clase de negocios, al tratamiento de viajeros de comercio y de sus muestras, al ejercicio de profesiones u ocupaciones, a la residencia y a la adquisición o disposición de propiedades.

Article 4.

The subjects or citizens of either High Contracting Party shall not be subject in the territories of the other Party, in respect of their persons, property, business, commerce, industry, profession, occupation or any other matter to taxes, general or local, other than or greater than those imposed on the subjects or citizens of the second Party, or of the most favoured foreign country.

Such subjects or citizens of either High Contracting Party are authorised in the territories of the other to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or defendants subject to the laws of the other Party without other conditions, restrictions or charges than those imposed on native subjects or citizens or on those of the most favoured foreign country.

Article 5.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport or any other business and established in the territories of either Party shall, provided that they have been duly constituted in accordance with the laws in force in such territories, be entitled in the territories of the other to exercise their rights and powers in the courts as plaintiffs or defendants subject to the laws of such other Party.

Limited liability and other companies, partnerships and associations of either Party which have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other Party with regard to foreign companies shall enjoy in those territories treatment in regard to taxation no less favourable than that accorded to the limited liability and other companies, partnerships and associations of that Party.

Furthermore, each of the two High Contracting Parties undertakes to place no obstacles in the way of such companies, partnerships and associations which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies, partnerships

Articulo 4.

Los ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos a contribuciones generales o locales, diferentes o más elevadas que las impuestas a los ciudadanos o súbditos de la otra Parte, o del país extranjero más favorecido, en los territorios de la otra Parte, en lo referente a sus personas, propiedades, negocios, comercio, industria, profesión, ocupación u otro asunto cualquiera.

Dichos ciudadanos o súbditos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes est n autorizados en los territorios de la otra parte para ejercer sus derechos, comparecer ante los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte, sin más condiciones, restricciones o gravámenes que los impuestos a los ciudadanos o súbditos nacionales, o aquellos del país extranjero más favorecido.

Articulo 5.

Compa n as Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de cualquiera de las Partes, quedarán autorizadas en los territorios de la otra parte, para ejercer sus derechos y poderes en los Tribunales, ya como demandantes o demandados, sujetándose a las leyes de la otra Parte, siempre que se hayan organizado debidamente de acuerdo con las leyes en vigor en los territorios de dichas Partes.

Compa n as Anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de cualquiera de las Partes que hayan sido admitidas de acuerdo con las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios de la otra Parte con respecto a compa n as extranjeras, gozarán en dichos territorios de un tratamiento en cuanto a contribuciones, no menos favorable que el acordado a las compa n as anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones de esa Parte.

Además, cada una de las dos Altas Partes Contratantes se compromete a no poner obstáculos a las compa n as, sociedades y asociaciones que quieran explotar en sus territorios, ya sea por medio del establecimiento de sucursales, o de cualquiera otra manera, cualquier clase de negocios que se permita explotar a las compa n as,

and associations, of subjects or citizens, of any other foreign country may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the two High Contracting Parties to companies, partnerships and associations of the other be less favourable than that accorded to companies, partnerships and associations of the most favoured foreign country.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, it is agreed that companies, partnerships and associations registered or domiciled in any part of the territories of His Britannic Majesty in which companies, partnerships and associations registered or domiciled in Guatemala are not permitted to search for and work petroleum shall not enjoy the benefits of this Article in respect of searching for and working petroleum in Guatemala.

Article 6.

Goods produced or manufactured in the territories of either High Contracting Party shall enjoy unconditionally in the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country. In particular, they shall not be subject on importation or subsequently to other or higher customs duties or charges, or to other prohibition or restrictions than those to which similar goods produced or manufactured in any other foreign country are subject.

As an exception from this general provision, His Britannic Majesty will not claim the benefit of any Customs preferences which are or may be granted by Guatemala in favour of the produce or manufactures of any other Central American country, so long as such preferences are not extended by Guatemala to any other foreign country.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties undertakes to treat in every respect the vessels of the other not less favourably than national vessels or the vessels of the most favoured nation. This equality of treatment shall extend to the right to import or export any goods which may be legally imported or exported, and

sociedades y asociaciones de ciudadanos o súbditos de cualquier otro país extranjero.

En ningún caso será el tratamiento acordado por cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes a compañías, sociedades y asociaciones de la otra Parte, menos favorable que el acordado a las compañías, sociedades y asociaciones del país extranjero más favorecido.

No obstante las estipulaciones contenidas en los párrafos anteriores, se conviene en que no gozarán de los beneficios de este artículo con respecto a exploración y explotación de petróleo, las compañías, sociedades y asociaciones registradas o con domicilio en cualquiera parte de los territorios de Su Majestad Británica, donde no se permite explorar o explotar petróleo a las compañías, sociedades y asociaciones registradas o domiciliadas en Guatemala.

Artículo 6.

Los productos naturales o manufacturados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, gozarán incondicionalmente en los territorios de la otra Parte, de un tratamiento por lo menos tan favorable como el acordado a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero. No estarán sujetos, en especial, al importarse o subsecuentemente a diferentes o más elevados derechos o cargas, o a otras prohibiciones o restricciones que las aplicadas a los productos similares, naturales o manufacturados de cualquier otro país extranjero.

Como una excepción a esta estipulación general, Su Majestad Británica no reclamará el beneficio de ningún privilegio aduanero concedido o que pueda conceder Guatemala a los productos naturales o manufacturados de cualquier otro país de Centro-américa, siempre que dichos privilegios no sean concedidos por Guatemala a otro país extranjero.

Artículo 7.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a tratar en todo respecto a los buques de la otra Parte, de manera no menos favorable que a los buques nacionales o a los de la nación más favorecida. Esta igualdad en el tratamiento se hará extensiva al derecho de importación o exportación de cualquiera clase

to carry passengers outwards and inwards and to any duties or charges levied on the vessels, their cargoes and passengers, and also to facilities for the stationing, loading and unloading of vessels in ports, docks, quays, harbours and roadsteads, as well as tonnage or other dues, charges and payments of all kinds levied on ships, such as sanitary, port, quay, harbour, pilotage, quarantine, lighthouse and other similar dues levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

The High Contracting Parties undertake that imported or exported goods shall not be subjected anywhere in their territories to any differential due, surtax, charge or disability of any kind based on the flag of the ship by which the goods are imported or exported and to the detriment of the flags of either Party.

Nothing in this Article shall prevent either High Contracting Party from reserving the Coasting trade in whole or in part to national vessels.

Article 8.

The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognized Commercial Associations in the territories of the High Contracting Parties as may be authorized in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each of the Contracting Parties, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples or which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation.

de mercaderías susceptibles de importarse o exportarse legalmente, al transporte de pasajeros de o para sus respectivos territorios y a cualquier derecho o gravamen exigible a los buques, sus cargamentos y pasajeros, y también a las facilidades respecto al estacionamiento, carga y descarga de los buques en puertos, diques, muelles, fondeaderos y radas, así como en lo referente a los derechos de tonelaje y otros de cualquiera naturaleza, impuestos y pagos sobre buques, tales como de sanidad, puerto, muelle, dique, fondeadero, pilotaje, cuarentena, faro y otros derechos similares recaudados a nombre o a beneficio del Gobierno, funcionarios públicos, personas particulares, corporaciones o establecimientos de cualquier clase.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a que en ninguna parte de sus territorios estén sujetos los artículos importados o exportados a derechos diferenciales, sobrecarga, gravámenes o restricciones de clase alguna que tenga por origen el pabellón del buque que conduce las mercaderías importadas o exportadas y que resulten en detrimento de los pabellones de cualquiera de las dos Partes.

Ninguna de las estipulaciones de este Artículo restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, sobre reservarse en todo o en parte, para los buques nacionales, el ejercicio del comercio de cabotaje.

Artículo 8.

Las Cámaras de Comercio, así como otras asociaciones comerciales o industriales reconocidas en los territorios de las Altas Partes Contratantes, que puedan ser autorizadas al efecto, serán mutuamente admitidas como autoridades competentes para expedir cualesquiera certificados que se requieran para agentes viajeros.

Los artículos importados como muestras, por los agentes viajeros en los territorios de cada una de las Partes Contratantes, serán temporalmente admitidos en franquicia de derechos, siempre que se observen los reglamentos de aduana y las formalidades establecidas para asegurar su reexportación, o el pago de los derechos arancelarios correspondientes, si no se reexportan dentro del plazo concedido por la ley. Pero este privilegio no se hará extensivo a los artículos que, en virtud de su cantidad o valor, no puedan considerarse como muestras o que, por su naturaleza, no puedan identificarse cuando se reexporten.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one High Contracting Party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either High Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

Article 9.

Nothing in this Treaty shall preclude the right of either High Contracting Party to enforce special sanitary or other provisions for the purpose of securing the safety of persons or of animals or of plants, of regulating the trade in arms and ammunition under general provisions of law or the trade in any particular article under the provisions of any general International Convention which is binding on either Party, or to apply special measures to articles enjoying a bounty in the territories of the other Party.

Article 10.

Nothing in this Treaty shall be deemed to confer any right or to impose any obligation in contravention of any general International Convention which is binding on either Party.

Article 11.

His Britannic Majesty may within six months of the coming into force of the present Treaty, through His Britannic Majesty's Representative at Guatemala, give notice of his desire that the stipulations of the present Treaty shall apply to any British Colony or Protectorate or to any

Las marcas, sellos o timbres colocados en esas muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes, en el momento de su exportación, y la lista oficial certificada de tales muestras que contenga su descripción completa, extendida por dichas autoridades, serán recíprocamente aceptadas por los funcionarios de aduanas de la otra Parte como comprobante de su carácter de muestra, y estarán exentas de inspección, excepto en los casos en que sea necesario establecer que las muestras presentadas son las enumeradas en la lista. Las autoridades de aduanas de una u otra de las Altas Partes Contratantes pueden, sin embargo, colocar una señal suplementaria sobre esas muestras en casos especiales, cuando estimen necesaria dicha precaución.

Artículo 9.

Ninguna estipulación del presente Tratado restringirá el derecho de cualquiera de las Altas Partes Contratantes sobre hacer efectivas las prevenciones sanitarias especiales u otras medidas dictadas con el propósito de garantizar la seguridad de las personas, animales o plantas; tampoco restringirá el derecho de reglamentar el comercio de armas y municiones mediante disposiciones generales de ley o el de someter el comercio de cualquier otro artículo determinado, a las estipulaciones de cualquiera Convención Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Partes, así como el de aplicar medidas especiales a los artículos que gocen de prima en los territorios de la otra Parte.

Artículo 10.

Las estipulaciones del presente Tratado ningún derecho confieren ni imponen obligación alguna en contravención de cualquier Convenio Internacional general a que estuviere obligada una u otra de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 11.

Su Majestad Británica puede, dentro de los seis meses de haber entrado en vigor este Tratado, por conducto del Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, notificar su deseo de que las estipulaciones del presente Tratado se apliquen a cualquier Colonia o

mandated area administered by his Government in Great Britain and from the date of the said notice the Treaty shall be in force as between Guatemala and the territory specified in such notice.

As regards any such territory in respect of which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under this article, either of the High Contracting Parties shall have the right to terminate the application of the said stipulations at any time on giving twelve months' notice to that effect.

Article 12.

His Britannic Majesty may by notification made within six months of the coming into force of the present Treaty by His Britannic Majesty's Representative at Guatemala accede to the present Treaty in respect of any of His Majesty's self-governing Dominions or India.

After the expiration of a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty either of the High Contracting Parties may by giving twelve months' notice terminate the application of the Treaty to any territory in respect of which notification of accession has been given under the first paragraph of this Article.

Any notification made under the first paragraph of this Article may include any dependency or mandated area administered by the Government of the territory in respect of which notification of accession is given ; and any notice given under the second paragraph shall be applicable to any such dependency or mandated area which was included in such notification of accession.

Article 13.

So long as in any territory referred to in Articles 11 or 12 which is not bound by the present Treaty goods produced or manufactured in Guatemala are accorded treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country, goods produced or manufactured in such territory shall enjoy in Guatemala complete and unconditional most-favoured-nation treatment, subject to

Protectorado británico, o a cualquier territorio bajo mandato administrado por su Gobierno en la Gran Bret a ; el Tratado entrar  en vigor entre Guatemala y el territorio especificado en dicho aviso desde el día en que éste se comunique.

Cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de terminar las estipulaciones del presente Tratado, a los doce meses de hacer la notificación correspondiente, en cuanto se refiere a cualquiera de los territorios para los cuales, conforme a este artículo, se hayan hecho aplicables las expresadas estipulaciones.

Articulo 12.

Su Majestad Británica, per medio de una notificación hecha por el Representante de Su Majestad Británica en Guatemala, dentro de seis meses de haber entrado en vigor este tratado, puede acceder al presente Tratado, con respecto a los Dominios autónomos de Su Majestad o de la India.

Después de la expiración de un período de doce meses a contar de la entrada en vigor del presente Tratado, cualquiera de las Altas Partes Contratantes puede, mediante aviso con doce meses de anticipación, terminar la aplicación del tratado, en cualquier territorio cuyo acceso se haya notificado de acuerdo con el primer párrafo de este artículo.

Toda notificación hecha de acuerdo con el primer párrafo de este artículo puede incluir cualquier dependencia o territorio bajo mandato administrado por el Gobierno del territorio respecto al cual se haya hecho la notificación de acceso ; y toda notificación hecha de acuerdo con el segundo párrafo será aplicable a la dependencia o territorio bajo mandato que se haya incluido en la notificación de acceso.

Articulo 13.

Siempre que los productos naturales y manufacturados en Guatemala gocen en cualquiera de los territorios a que se refieren los Artículos 11 y 12, que no est n obligados por el presente Tratado, de un tratamiento tan favorable como el que se dispensa a los productos naturales o manufacturados en cualquier otro país extranjero, los productos naturales o manufacturados en dichos territorios gozarán en

the provisions of the second paragraph of Article 6.

Guatemala del tratamiento completo e incondicional de la nación más favorecida, con sujeción a lo estipulado en el párrafo segundo del artículo 6.

Article 14.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. It shall come into force immediately on the exchange of ratifications and shall be binding for a period of one year from the date of its coming into force.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice at the end of the twelve months of its intention to terminate the Treaty it shall continue in force subject to denunciation which will take effect one year after the date on which it was made.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the second paragraph of this Article shall not affect the operation of the Treaty as between Guatemala and any territory in respect of which notification of accession has been given under Article 12.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Guatemala in duplicate this twenty-second day of February, in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Archibald CLARK KERR.

Artículo 14.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Guatemala tan pronto como sea posible. Entrará en vigor inmediatamente después del canje de ratificaciones y estará vigente por un período de un año desde la fecha de su entrada en vigor.

En caso de que ninguna de las Altas Partes Contratantes haya notificado al final de los doce meses su intención de terminar el Tratado, éste seguirá en vigor sujeto a denuncia que tendrá efecto un año después de la fecha en que se haga.

En ausencia de cualquier estipulación expresa a ese efecto, el aviso que se dé conforme al segundo párrafo de este Artículo no afectará la operación del Tratado entre Guatemala y cualquier territorio respecto al cual se hubiere hecho la notificación de acceso según el Artículo 12.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado.

Hecho en Guatemala por duplicado a los veintidos días del mes de febrero de mil novecientos veintiocho.

(Firmado) Luis TOLEDO HERRARTE.

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

MR. CLARK KERR TO DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

BRITISH LEGATION,
GUATEMALA.

SIR,

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce which was signed to-day by your Excellency and myself respectively on behalf of the President of the Republic of Guatemala and His Britannic Majesty, and to inform your Excellency that I am authorised by His Majesty's Principal Secretary

February 22, 1928.

of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which is granted to British subjects, companies, etc., in articles 3, 5 and 7 of that Treaty shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala, in virtue of special contracts, have conceded to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway before the date of the signing of the Treaty of Commerce referred to above.

I avail, etc.

Archibald CLARK KERR.

No. 2.

DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE TO MR. CLARK KERR.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

GUATEMALA, 22 de Febrero de 1928.

GUATEMALA, February 22, 1928.

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

He tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, de esta misma fecha, en la cual se sirve referirse al Tratado de Comercio que hoy firmamos vuestra Excelencia y yo, con amplios y plenos poderes de Su Majestad Británica y del Señor Presidente de la República de Guatemala, respectivamente.

I have had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you refer to the Treaty of Commerce signed to-day by your Excellency and myself with ample and full powers from His Britannic Majesty and the President of the Republic of Guatemala respectively.

Vuestra Excelencia me informa que está autorizado por su Excelencia el Secretario Principal de Estado en la Secretaría de Negocios Extranjeros para convenir, en nombre del Gobierno de Su Majestad Británica en la Gran Bretaña, en que el tratamiento de la nación más favorecida que conforme a los artículos 3, 5 y 7 del Tratado, se otorga a los súbditos británicos, compañías anónimas y de otra índole, sociedades y asociaciones formadas con el propósito de ejercer el comercio, el seguro, las finanzas, la industria, el transporte y cualquier otro negocio establecido en el territorio de Guatemala, no incluye los derechos específicos y privilegios que el Gobierno de Guatemala concede a la United Fruit Company, a los International Railways of Central America y al Alta Verapaz Railway, en virtud de contratos

Your Excellency informs me that you are authorised by His Excellency the Principal Secretary of State for Foreign Affairs to agree in the name of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the most-favoured-nation treatment which, in accordance with articles 3, 5 and 7 of the Treaty, is granted to British subjects, limited liability and other companies, partnerships and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport and any other business established in the territory of Guatemala, shall not include the specific rights and privileges which the Government of Guatemala concede to the United Fruit Company, the International Railways of Central America and the Alta Vera Paz Railway, in virtue of special contracts concluded before the date of the signing of the

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

especiales celebrados antes de la fecha de la firma del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

No. 3.

MR. CLARK KERR TO DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE.

BRITISH LEGATION,
GUATEMALA.

February 22, 1928.

SIR,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in Great Britain have authorised me to state on behalf of the Governor of British Honduras that the transit duties which have hitherto been collected by the Government of British Honduras on merchandise and produce shipped through the territory of British Honduras in transit to Guatemalan territory will cease to be levied as from to-day's date.

I avail, etc.

Archibald CLARK KERR.

No. 4.

DR. DON LUIS TOLEDO HERRARTE TO MR. CLARK KERR.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

GUATEMALA, 22 de Febrero 1928.

GUATEMALA, *February 22, 1928.*

SEÑOR MINISTRO,

SIR,

He tenido el honor de recibir la atenta nota de vuestra Excelencia, fechada hoy, en la cual se sirve comunicarme que el Gobierno de Su Majestad en la Gran Bretaña lo ha autorizado para declarar, en nombre de su Excelencia el Señor Gobernador de la Colonia de Belice, que en esta misma fecha se dejarán de cobrar los derechos de tránsito que hasta ahora se han percibido por el Gobierno de Belice, por las mercaderías y productos que pasan a territorio de Guatemala a través del territorio de la Colonia.

I have had the honour to receive your Excellency's note of to-day's date in which you are so good as to inform me that His Majesty's Government in Great Britain have authorised you to state on behalf of the Governor of British Honduras that, as from to-day's date, the transit duties which have hitherto been levied by the Government of British Honduras on merchandise and products shipped to Guatemalan territory through the territory of the Colony will cease to be charged.

Al manifestar a vuestra Excelencia que tomo debida nota de esa comunicación, me complace aprovechar, etc.

In informing your Excellency that I take due note of this communication,

I avail, etc.

Luis TOLEDO HERRARTE.

Luis TOLEDO HERRARTE.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

EXCHANGES OF NOTES

*communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs
in Great Britain, June 19, 1930.*

I.

BRITISH LEGATION.

GUATEMALA, 20th November, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain which was ratified on May 29th last, I have the honour to enquire, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, whether the Government of Guatemala would be willing to extend by an exchange of notes from six to nine months the period mentioned in articles 11 and 12 of the Treaty, to allow further time for the British Dominions and Colonies to signify their adherence.

Trusting that Your Excellency will be able to agree to this extension, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. A. GRANT WATSON.

His Excellency

Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
No. 12246.
353(42-0) (02).

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 12246.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 25 de noviembre de 1929.

GUATEMALA, November 25, 1929.

SEÑOR MINISTRO :

SIR,

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia, con relación a su atenta nota fechada el 20 de noviembre en curso que, el Gobierno de Guatemala no tiene inconveniente en prorrogar entre seis y nueve meses, el período

I have the honour to inform Your Excellency with reference to your note dated November 20, that the Government of Guatemala has no objection to extending the period mentioned in Articles 11 and 12 of the Treaty of Commerce

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

estipulado en los artículos 11 y 12 del Tratado de Comercio celebrado entre mi país y la Gran Bretaña.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. AGUIRRE V.

Excelentísimo

Señor Herbert Adolphus Grant Watson

Enviado Extraordinario

y Ministro Plenipotenciario

de la Gran Bretaña,

Presente.

concluded between my country and Great Britain from six to nine months.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency

Herbert Adolphus Grant Watson,

Envoy Extraordinary

and Minister Plenipotentiary

of Great Britain,

Guatemala.

II.

BRITISH LEGATION.

GUATEMALA, 31st December, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency, under instructions of His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of British Honduras desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on 22nd February, 1928, shall apply to that Colony.

In accordance with the terms of Article 11 of that treaty, I hereby give notice to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency

Señor don Eduardo Aguirre Velasquez,

Minister for Foreign Affairs,

Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.

REPÚBLICA DE GUATEMALA.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

No. 1951.

353(42-0) (02)

GUATEMALA, 14 de febrero de 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 31 de

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.

REPUBLIC OF GUATEMALA.

DIPLOMATIC SECTION.

No. 1951.

353(42-0) (02)

GUATEMALA, February 14, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 31

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

diciembre último, por medio de la cual he quedado enterado que, de conformidad con el artículo 11 del Tratado de Comercio, la Colonia de Belice desea que las estipulaciones de dicho tratado celebrado entre Guatemala y la Gran Bretaña y firmado en Guatemala el 22 de febrero de 1928, se hagan extensivas a dicha Colonia.

Agradeciéndole dicha notificación, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo
Señor Herbert A. Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Presente.

last, in which you informed me that in accordance with Article 11 of the Treaty of Commerce, the Colony of British Honduras desires that the stipulations of the said Treaty concluded between Guatemala and Great Britain and signed at Guatemala on February 22, 1928, shall apply to that Colony.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency
Herbert A. Grant Watson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Guatemala.

III.

BRITISH LEGATION.

No. 21.

GUATEMALA, 10th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to the following British Colonies and Protectorates :

Bahamas
Barbados
Ceylon
Cyprus
Gambia (Colony and Protectorate)
Gold Coast

(a) Colony
(b) Ashanti
(c) Northern Territories
(d) British Togoland

Jamaica

(including Turks and Caicos Island and Cayman Islands)

Leeward Islands

Antigua
Dominica
Montserrat
St. Christopher and Nevis and
Virgin Islands

Malte
Mauritius
Nigeria

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) British Cameroons

State of North Borneo
Northern Rhodesia
Straits Settlements
Trinidad and Tobago
Windward Islands

Grenada
St. Lucia
St. Vincent.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
No. 1992.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 26 de febrero de 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 21, fechada el 10 del mes en curso, en la que se sirve manifestarme que, con instrucciones de la Secretaría de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Su Majestad Británica, se sirve informar que el Gobierno de Vuestra Excelencia desea que las estipulaciones del Tratado de Comercio celebrado entre Guatemala y la Gran Bretaña,

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 1992.
353 (42-0) (02)

GUATEMALA, February 26, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, No. 21, dated the 10th inst., in which you state that, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, you have the honour to inform me that Your Excellency's Government desires that the stipulations of the Treaty of Commerce concluded between Guatemala and Great Britain, signed on February 22, 1928, shall apply

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

firmado el día 22 de febrero de 1928, se hagan extensivas a las siguientes colonias Británicas y protectorados :

Bahamas
Barbados
Ceilán
Chipre
Gambia (Colonia y Protectorados)
Costa de Oro

- a) Colonia
- b) Ashanti
- c) Territorios del Norte
- d) Tierra británica del Togo

Jamaica

(incluyendo las Islas Turks y Caicos y las Islas Caiman)

Islas de Sotavento

Antigua
Dominica
Montserrat
San Cristobal y Nevis y las Islas Vírgenes

Malta

Mauricio

Nigeria

- a) Colonia
- b) Protectorado
- c) Camerun Británico

Estado de Borneo del Norte

Rodesia del Norte

Establecimientos del Estrecho

Trinidad y Tobago

Islas de Barlovento

Santa Lucía
Granada
San Vicente.

Al quedar enterado de dicha determinación, me es muy grato aprovechar la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo

Señor H. A. Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Presente.

to the following British Colonies and Protectorates :

Bahamas
Barbados
Ceylon
Cyprus
Gambia (Colony and Protectorate)
Gold Coast

- (a) Colony
- (b) Ashanti
- (c) Northern Territories
- (d) British Togoland

Jamaica

(including Turks and Caicos Island and Cayman Islands)

Leeward Islands

Antiward Islands
Dominica
Montserrat
St. Christopher and Nevis and Virgin Islands

Malta

Mauritius

Nigeria

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) British Cameroons

State of North Borneo

Northern Rhodesia

Straits Settlements

Trinidad and Tobago

Windward Islands

Grenada
St. Lucia.
St. Vincent.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency

H. A. Grant Watson, Esq.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Guatemala.

IV.

BRITISH LEGATION.
No. 22.

GUATEMALA, 14th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to the Colony of British Guiana.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency
Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
No. 1991.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 26 de febrero de 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 14 del mes en curso, por la cual me he enterado que la Secretaría de Relaciones Exteriores de Su Majestad Británica, manifiesta que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en Guatemala el 22 de febrero de 1928, se aplicará a la Colonia de Guayama Inglesa.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo

Señor Herbert A. Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Presente.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 1991.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, February 26, 1930.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 14th inst, in which you informed me that His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs desires that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed at Guatemala on February 22, 1928, shall apply to the Colony of British Guiana.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

His Excellency
Herbert A. Grant Watson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Guatemala.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

BRITISH LEGATION.

No. 24.

V.

GUATEMALA, 19th February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February 1928 shall apply to Seychelles and Falkland Islands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency

Señor Doctor don Eduardo Aguirre Velasquez,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

No. 2494.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, 10 de Marzo de 1930.

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.

No. 2494.
353(42-0) (02)

GUATEMALA, March 10, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

SIR,

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fecha 19 de febrero recién pasado, por la cual me he enterado del deseo del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, acerca de que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en esta Capital el día 22 de febrero de 1928, se haga extensivo a Seychelles y a las Islas Falkland.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 19 last, in which you informed me of the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed in this capital on February 22, 1928, shall apply to Seychelles and Falkland Islands.

Me es grato lograr esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRRE V.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo

Señor Herbert Adolphus Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Presente.

His Excellency

Herbert Adolphus Grant Watson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Guatemala.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

BRITISH LEGATION,
No. 28.

VI.

GUATEMALA, 22nd February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain signed at Guatemala on the 22nd February, 1928, shall apply to Hong Kong.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. A. GRANT WATSON.

His Excellency
Señor don Eduardo Aguirre Velasquez,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

SECRETARIA
DE RELACIONES EXTERIORES.
REPÚBLICA DE GUATEMALA.
SECCIÓN DIPLOMÁTICA.
No. 3497.
353(42-0) (02).

DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS.
REPUBLIC OF GUATEMALA.
DIPLOMATIC SECTION.
No. 3497.
353(42-0) (02).

GUATEMALA, 3 de Abril de 1930.

GUATEMALA, April 3, 1930.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fecha 22 de febrero recién pasado, por la cual me he enterado de que el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de la Gran Bretaña y el Norte de Irlanda, desea que las estipulaciones del Tratado de Comercio entre Guatemala y la Gran Bretaña, firmado en esta Capital el 22 de febrero de 1928 se haga extensivo a Hong Kong.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Ed. AGUIRRE V.

Excelentísimo
Señor Herbert Adolphus Grant Watson,
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de la Gran Bretaña,
Presente.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 22nd February last, by which you informed me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desires that the stipulations of the Treaty of Commerce between Guatemala and Great Britain, signed in this capital on February 22, 1928, shall apply to Hong Kong.

I have the honour to be, etc.

Ed. AGUIRE V.

His Excellency
Herbert Adolphus Grant Watson,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Great Britain,
Guatemala.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.